

Тимкина Юлия Юрьевна

СИНОНИМЫ ПОНЯТИЯ "DISEASE" (БОЛЕЗНЬ) В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Статья посвящена вопросам отбора и инвентаризации синонимов понятия "disease" (болезнь) в английском языке. Статистическими методами корпусной лингвистики отобраны синонимы, отвечающие критериям количественного показателя силы связи, частотности, универсальности, широты и полезности в овладении иностранным языком студентами направления подготовки "Ветеринария". Полученные данные позволяют выстроить синонимический ряд, определив место синонимов, обладающих более сильной семантической близостью.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2017/8-1/45.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2017. № 8(74): в 2-х ч. Ч. 1. С. 144-148. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2017/8-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

THE PROBLEM OF PHRASEOLOGICAL UNIT DEFINITION IN DUTCH

Tereshko Ekaterina Vladimirovna
Saint Petersburg University
katja.tereshko@yandex.ru

The article reveals the problems of defining phraseological units in the Dutch language. The relevance of this article is determined by the poorly developed notion of phraseology in Dutch linguistics on the one hand, and by the structural specificity of the Dutch set expressions in comparison with the Russian ones on the other hand. This specificity does not allow the author to apply mechanically to the Dutch material the criteria for identifying phraseological units developed in the domestic science of language. The article covers a wide historical study of phraseology in the Netherlands, based on the work of the Dutch, Belgian and German researchers.

Key words and phrases: phraseology; phraseological units; definition of phraseological unit; set expressions; Dutch.

УДК 81'276.6

Статья посвящена вопросам отбора и инвентаризации синонимов понятия «disease» (болезнь) в английском языке. Статистическими методами корпусной лингвистики отобраны синонимы, отвечающие критериям количественного показателя силы связи, частотности, универсальности, широты и полезности в овладении иностранным языком студентами направления подготовки «Ветеринария». Полученные данные позволяют выстроить синонимический ряд, определив место синонимов, обладающих более сильной семантической близостью.

Ключевые слова и фразы: синонимы; ветеринария; болезнь; семантическое поле; корпус; статистические методы; частотность; словоупотребление; широта покрытия.

Тимкина Юлия Юрьевна, к. пед. н.

Пермская государственная сельскохозяйственная академия имени академика Д. Н. Прянишникова
timkinaj@mail.ru

СИНОНИМЫ ПОНЯТИЯ «DISEASE» (БОЛЕЗНЬ) В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Овладение английским языком специальности студентами направления подготовки «Ветеринария» строится на изучении языковых средств профессионально-ориентированного общения, формировании умений выбора определенного слова в соответствии с решаемой коммуникативной задачей, выражающего мысль «с достаточной полнотой, силой и эмоциональной окраской» [2, с. 19]. Выбор слова из ряда синонимов – слов, обладающих одинаковым или близким значением, – предполагает понимание границ значения, анализ лексико-семантического поля, выявление «интегральных и дифференциальных компонентов» семантики понятия [6].

Целью данного исследования является определение семантической структуры синонимов центрального понятия «disease» (болезнь) в ветеринарии на основе статистических методов корпусной лингвистики для того, чтобы уточнить список обязательных для овладения студентами слов, обозначающих «disease» (болезнь). Важной задачей нашего исследования является отсеечение слов-синонимов, соответствующих критериям: частотности, универсальности (использование слова в разных странах), широты (возможность употребления слова в разных контекстах), полезности (использование слова для определения других понятий). Выбор синонимов на основе данных критериев позволит студентам овладеть рядом актуальных синонимов, функционирующих в современном английском языке, применять их в собственной устной и письменной речи для решения коммуникативных задач в профессиональной деятельности.

Синонимия в профессиональной лексике выступает достаточно распространенным явлением. Наличие синонимов, обозначающих схожие процессы или явления по-разному, обладающих разными коннотациями, обусловлено развитием науки и техники, изменением экстралингвистических условий, при этом наибольшее количество синонимов возникает у понятий, наиболее значимых в определенной области знания [10]. Л. А. Матвеева, подчеркивая неоднозначное отношение исследователей к проблеме синонимии терминов научного знания, отмечает наличие многообразия видов и типов синонимов в терминологии развивающихся и уже устоявшихся наук [7]. Тем не менее, следует отметить, что синонимы обязательно «расходятся в значениях, либо различаются по сферам своего употребления», так как слова с абсолютно одинаковым значением не могут существовать в языке длительное время, и со временем один из синонимов «выпадает из языка» [2, с. 21].

Ряд синонимов содержат «синонимическую доминанту» – слово, «в значении которого выражаются признаки всех других слов ряда, которые находятся в потенциальном состоянии и реализуются в отдельных словах синонимического ряда, где конкретное превалирует над общим» [Там же]. Изучение ряда синонимов путем исследования лексико-семантической группы, объединяющей слова одной части речи и «наиболее сильно связанных отношением семантической близости» [4, с. 126], позволяет уточнить лексико-семантические

микрополя слов данной группы и установить степень связи синонима с доминантой [6, с. 48]. Поле как система языковых единиц, «объединенных общностью содержания и обладающих понятийной близостью», отражает семантическую и функциональную характеристику основного понятия [Там же].

Исследование лексико-семантических полей синонимических понятий осуществляется на основе достаточного языкового материала с помощью лингвистического корпуса, позволяющего сделать выводы о семантике форм, частотности словоупотребления, широте покрытия, сочетаемости слов в определенном регистре языка [3]. Статистические методы корпусной лингвистики предоставляют возможность анализировать изучаемое явление «на большом массиве текста на предмет обнаружения закономерностей» функционирования слов в языке [9].

В ветеринарии – науке, изучающей болезни животных, причины их возникновения и лечение болезней, а также направленную на сохранение здоровья животных и предупреждение болезней людей от инфекций животных [1], – центральным понятием является «болезнь». В английском языке в определении науки ветеринарии используется понятие «disease». «Veterinary Science is the branch of medicine concerned with the health of animals and the treatment of injuries or diseases that affect them» [11]. / Ветеринарная наука – отрасль медицины, изучающая здоровье животных и лечение травм или заболеваний животных. Исходя из приведенных определений, центральным понятием нашего исследования является «disease» (болезнь). Медицинский словарь дает нам следующее определение: «disease» – «a definite pathological process having a characteristic set of signs and symptoms. It may affect the whole body or any of its parts, and its etiology, pathology, and prognosis may be known or unknown» [12, p. 184]. / Болезнь – это определенный патологический процесс, обладающий характерным набором признаков и симптомов. Он может влиять на все тело или его часть, его этиология, патология и прогноз могут быть известны или неизвестны. Основными характеристиками данного термина являются: наличие патологического процесса во всем теле или определенной его части (органе, системе), наличие симптомов, причины заболевания могут быть как установлены, так и неизвестны.

Словарь Коллинза предлагает 13 синонимов «disease» (болезнь), относящихся к существительным: *illness* (болезнь, заболевание; страдание; расстройство), *infection* (инфекционная болезнь), *affliction* (болезнь, недуг), *lurgy* (болезнь, недомогание, зараза (обычно простуда, грипп)), *condition* (состояние), *disorder* (нарушение, расстройство), *malady* (болезнь, заболевание), *complaint* (жалоба (больного при обращении к врачу)), *sickness* (болезнь, заболевание; тошнота), *infirmary* (неможность, болезненность, слабость), *upset* (недомогание; расстройство), *ailment* (недомогание, нездоровье), *indisposition* (недомогание; легкое или недлительное заболевание) [8; 11]. Как видно из значений синонимов, не все они являются абсолютными, некоторые из них отражают степень нездоровья либо субъективное самочувствие нездорового человека, что частично пересекается с микрочастью понятия «disease» (болезнь).

Автор учебника «Английский язык для специальностей “Зоотехния” и “Ветеринария”» Е. Н. Комарова приводит следующий синонимический ряд понятия «болезнь»: *ailment, disease, disorder, disturbance, illness, sickness, trouble* – и дает следующие определения: *ailment* – болезнь, очень распространенное заболевание, обычно не серьезное; нездоровье, недомогание; *disease* – заболевание, болезнь, когда имеется медицинское название, обычно болезнь у людей, животных или растений, вызванная инфекцией или внутренними нарушениями в организме, или заболевание определенного органа тела; *disorder* – заболевание, недомогание; нарушение, расстройство какой-либо функции организма; *disturbance* – нарушение; расстройство; дисфункция, патологическое отклонение; *illness* – болезнь, заболевание; нездоровье как наиболее общий термин для обозначения периода плохого состояния, вызванного какой-либо болезнью; *sickness* – болезнь, заболевание; нездоровье, утомление, истощение; определенный тип болезни, часто встречающийся в названии определенной болезни; *trouble* – болезнь, заболевание; расстройство (в разговорной речи) [5, с. 125].

Изучение синонимов проводилось в корпусе «English Web 2013 (enTenTen13)», подкорпус «Veterinary Science», представленном текстами ветеринарной тематики разных жанров: научные статьи, реклама, веб-страницы и т.д. Сбор данных осуществлялся корпусным менеджером «Sketch Engine» [13]. Первое направление изучения было связано с частотностью употребления синонимов. «Sketch Engine» формирует список синонимов и статистически обрабатывает данные, результаты представлены в виде «вычисления частотности», то есть частота явления в корпусе или количество вхождений слова в корпусе и в виде нормализованных значений, вхождений слова на миллион. Синонимы существительного «disease» (болезнь) распределились следующим образом: *disease* (болезнь, заболевание) – 2831 (6571,1 per million); *illness* (болезнь, заболевание; нездоровье) – 749 (1738,52 per million); *sickness* (болезнь, заболевание, тошнота) – 662 (1536,58 per million); *disorder* (нарушение, расстройство) – 526 (1220,91 per million); *trouble* (тревога, беспокойство; страх; беспокоить, мучить, причинять страдания) – 28 (64,99 per million); *disturbance* (расстройство; патологическое отклонение; нарушение; повреждение) – 25 (58,03 per million); *upset* (недомогание; расстройство) – 10 (23,21 per million); *malady* (болезнь; заболевание, расстройство) – 8 (18,57 per million); *ailment* (нездоровье) – 6 (13,93 per million); *affliction* (болезнь, недуг; физический недостаток) – 3 (6,96 per million); *infirmary* (неможность, болезненность, слабость) – 1 (2,32 per million); *indisposition* (недомогание; легкое или недлительное заболевание) – 0; *lurgy* (болезнь, недомогание, зараза (обычно простуда, грипп)) – 0 [8; 13]. Анализ полученных данных позволяет «отсечь» слова, редко (менее 10 вхождений) встречающиеся в речи.

Второе направление связано с выявлением коллигаций, демонстрирующих парадигматические связи между словами в предложениях с количественным указанием силы связи. С помощью «Sketch Engine» [13] были отобраны наиболее частотные слова по нормализованному значению, выступающие в качестве определения исследуемого слова (1 столбец Таблицы 1), глаголы, употребляемые со словом в качестве дополнения

(2 столбец), глаголы, употребляемые со словом в качестве подлежащего (3 столбец) [Ibidem]. Данные представлены в Таблице 1. Перевод приводится по медицинскому англо-русскому словарю В. Л. Ривкина [8].

Таблица 1.

Коллигации синонимов понятия «disease»

Word	Modifiers of word / нормализованное значение	Verbs with word as object / нормализованное значение	Verbs with word as subject / нормализованное значение
Disease	lyme (Лайма) 11,56; wilson (Вильсона) 10,19; inflammatory (воспалительный) 10,03; infectious (инфекционный) 9,99; heart (сердце) 9,75; pelvic (тазовый) 9,64; chronic (хронический) 9,61; kidney (почка) 9,14	cause (вызывать; причинять) 10,62; be (происходить, случаться, иметь место) 10,51; prevent (предотвращать; предохранять; предупреждать) 10,02; diagnose (ставить диагноз, диагностировать; распознавать; выявлять; устанавливать) 9,72; treat (лечить) 9,58; transmit (передавать, распространять(ся)) 9,35	be (происходить, случаться, иметь место) 10,35; affect (поражать) 9,85; occur (встречаться; проявляться; наблюдаться) 9,80; have (иметь в своем составе, включать, содержать) 9,34; do (выполнять, осуществлять) 9,30; cause (вызывать; причинять) 9,08
Illness	mental (умственный, психический) 12,29; altitude (высота) 10,15; serious (серьезный, тяжёлый, опасный) 9,86; chronic (хронический) 9,83; pertussis-like (подобный коклюшу) 9,27; acute (острый, резкий) 9,03	cause (вызывать; причинять) 10,05; diagnose (ставить диагноз, диагностировать; распознавать; выявлять; устанавливать) 9,39; treat (лечить) 9,27; characterize (характеризовать, отличать, служить отличительным признаком) 9,08; have (иметь в своем составе, включать, содержать) 9,07; report (сообщать, описывать) 9,02	be (происходить, случаться, иметь место) 8,90; include (включать, содержать) 8,80; do (выполнять, осуществлять) 8,39; cause (вызывать; причинять) 8,02; have (иметь в своем составе, включать, содержать) 7,58
Sickness	motion (движение, телодвижение; испражнения, стул, кал) 13,38; decompression (снижение барометрического давления) 11,19; mountain (гора; горный) 10,19; sleeping (сонная болезнь) 10,09; morning (утренняя тошнота и рвота беременных) 9,71; acute (острый, резкий) 9,55	sleep (спать, бездействовать; казаться неподвижным) 11,95; prevent (предотвращать; предохранять; предупреждать) 10,84; sweat (потеть, покрываться испариной) 10,38; treat (лечить) 9,78; cause (вызывать; причинять) 9,73; outgrow (перерастать) 9,58	follow (следовать (чему-л., за чем-л.)) 9,04; occur (встречаться; проявляться; наблюдаться) 8,65; include (включать, содержать) 8,31; be (происходить, случаться, иметь место) 8,30
Disorder	mental (умственный, психический) 11,61; bipolar (биполярный) 11,61; personality (индивидуальность, личные свойства) 10,40; use (принимать, употреблять внутрь) 10,35; anxiety (тревога, страх, боязнь) 10,24; psychotic (психотический) 9,70; antisocial (антисоциальный) 9,33	generalize (генерализоваться, распространяться) 10,87; treat (лечить) 10,65; co-occurring (встречаться; проявляться; наблюдаться одновременно с чем-либо) 10,60; diagnose (ставить диагноз, диагностировать; распознавать; выявлять; устанавливать) 10,12; eat (есть, поедать) 9,44; prevent (предотвращать; предохранять; предупреждать) 9,18; develop (показывать, обнаруживать) 9,15	affect (поражать) 9,47; appear (показываться; появляться, образовываться) 9,23; cause (вызывать; причинять) 8,57; be (происходить, случаться, иметь место) 7,75; include (включать, содержать) 7,58; have (иметь в своем составе, включать, содержать) 7,25
Trouble	depression (депрессия, угнетенное настроение, подавленное настроение) 9,87; more (многочисленный; присутствующий в большем количестве, в большей степени) 6,90; disease (болезнь, заболевание) 6,39	have (иметь в своем составе, включать, содержать) 8,17	concentrate (концентрировать, сосредоточивать) 12,60; sleep (спать, бездействовать; казаться неподвижным) 10,82; get (получать) 10,79; stay (оставаться, не меняться) 10,75; rise (подниматься, повышаться) 10,60; swallow (глотать, проглатывать) 10,54; keep (держат(ся); оставаться; продолжать) 10,54;

Disturbance	rhythm (ритм, ритмичность, периодичность, цикличность) 11,57; visual (зрительный; визуальный; видимый) 10,7; minimal (минимальный) 10,47; sensory (сенсорный, чувствительный) 10,44; sleep (спать, бездействовать; казаться неподвижным) 10,11	manifest (проявлять, делать очевидным, ясно показывать, обнаруживать) 11,54; define (определять; выявлять, распознавать) 9,44; produce (воспроизводить; вызывать, продуцировать) 7,82; include (включать, содержать) 5,66; be (происходить, случаться, иметь место) 4,994	affect (поражать) 8,49; be (происходить, случаться, иметь место) 3,34
Upset	stomach (желудок) 10,75; appetite (аппетит, влечение, инстинктивная потребность, склонность) 10,00; intestinal (кишечный) 9,44	experience (переживать, испытывать, чувствовать) 8,98	—

На основе полученных данных представляется возможным сделать следующие выводы:

- существительное «disease» является синонимической доминантой, обладает широким значением – болезнь, заболевание любого живого существа, – включающим конкретные болезни, имеющие названия, а также любые нарушения функционирования органов и систем организма;
- «illness» – болезнь, заболевание; употребляется для обозначения как физических, так и психических расстройств, в случае, когда болезнь определена или когда присутствуют лишь симптомы плохого самочувствия больного;
- «sickness» – болезнь, заболевание; употребляется для обозначения физической болезни или недомогания, при этом частотные колликации «mountain sickness» (горная болезнь), «sleeping sickness» (сонная болезнь) позволяют отметить возможность использования данного понятия для обозначения психотических расстройств;
- «disorder» – заболевание, расстройство какой-либо функции организма; употребляется для обозначения психотических и невротических расстройств;
- «trouble» – болезнь, нездоровье, недомогание, без указания названия болезни; психическое расстройство;
- «disturbance» – болезнь, нарушение в функционировании органов или систем организма; психотические расстройства;
- «upset» – болезнь, расстройство в функционировании органов и систем организма.

Таким образом, на основе статистических методов корпусной лингвистики уточненный список синонимов понятия «disease» (болезнь) включает: *disease, illness, sickness, disorder, trouble, disturbance, upset*. Понятия *disease, illness* употребляются для обозначения болезни всего организма, органа тела или системы, в наибольшей степени совпадают по семантике микрополя; *sickness, disorder, trouble, disturbance, upset* обозначают как физические, так и психотические заболевания. Данный синонимичный ряд широко используется в речи изучающих английский язык как иностранный, что соответствует критерию универсальности; синонимы могут употребляться в разных контекстах, использоваться для дефиниции других понятий, что соответствует критериям широты и полезности. Употребление отобранных синонимов разнообразит речь студентов направления подготовки «Ветеринария» и будет способствовать эффективной коммуникации в будущей профессиональной деятельности на английском языке.

Список источников

1. **Ветеринария** [Электронный ресурс] // Большая советская энциклопедия. М.: Советская энциклопедия, 1978. URL: <http://dic.academic.ru/dic.nsf/bse/74048/Ветеринария> (дата обращения: 09.05.2017).
2. **Гальперин И. Р.** Очерки по стилистике английского языка. М.: Изд-во литературы на иностранных языках, 1958. 456 с.
3. **Горина О. Г.** Применение методов корпусной лингвистики для определения контекстноспецифических слов и коллокаций // Вестник Ленинградского государственного университета им. А. С. Пушкина. 2011. Т. 7. № 3. С. 27-36.
4. **Захаров В. П.** Корпусно-ориентированный подход к построению тезаурусов и онтологий // Структурная и прикладная лингвистика. 2015. № 11. С. 123-141.
5. **Комарова Е. Н.** Английский язык для специальностей «Зоотехния» и «Ветеринария»: учебное пособие. М.: Академия, 2008. 384 с.
6. **Кудинова Е. А.** Концепт и его соотнесение с лексико-семантическим полем // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2008. № 1: в 2-х ч. Ч. 2. С. 48-50.
7. **Матвеева Л. А.** Синонимия в английской терминологии криогенной техники // Вестник Омского университета. 2012. № 3. С. 152-155.
8. **Ривкин В. Л.** Новый англо-русский медицинский словарь [Электронный ресурс] / к версии АБВУЯ Lingvo x6. РУССО, 2004. CD-ROM.
9. **Сысоев П. В.** Лингвистический корпус в методике обучения иностранным языкам // Язык и культура. 2010. № 1. С. 99-111.
10. **Улиско К. А.** Этимология и значение лексем «tax» – «налог» в английском и русском языках // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2016. № 3. С. 270-280.
11. **Disease** [Электронный ресурс] // Collins English Dictionary – Complete and Unabridged. 12th edition. 2014. URL: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-thesaurus/disease> (дата обращения: 15.05.2017).
12. **Miller-Keane Encyclopedia and Dictionary of Medicine, Nursing, and Allied Health** / ed. by B. F. Miller, C. B. Keane, M. T. O'Toole. Seventh Edition. Philadelphia: Saunders, 2005. 2304 p.
13. **Sketch Engine** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.sketchengine.co.uk/> (дата обращения: 17.05.2017).

SYNONYMS OF THE NOTION “DISEASE” IN THE ENGLISH LANGUAGE

Timkina Yuliya Yur'evna, Ph. D. in Pedagogy
Perm State Agricultural Academy named after Academician D. N. Prianishnikov
timkinaj@mail.ru

The article is devoted to the problems of choice and systematization of the notion “disease” synonyms in the English language. By statistical methods of corpus linguistics the author chose the synonyms satisfying the criteria of quantitative indicator of connection strength, frequency, universality, width and usefulness in veterinary students’ foreign language education. The acquired data allowed the author to form a synonymic line identifying the place of synonyms with a stronger semantic proximity.

Key words and phrases: synonyms; veterinary; disease; semantic field; corpus; statistical methods; frequency; word usage; scope.

УДК 8; 81’25

В статье рассмотрен процесс воссоздания лингвокультурного типажа «шотландец» в русском языке. Цель исследования – анализ трансформаций, используемых при воссоздании данного типажа в англо-русских переводах романов И. Рэнкина. Получен вывод о том, что для воссоздания типажа «шотландец» на материале русского языка используются следующие виды переводческой трансформации: транспозиция, адаптация, дословный перевод, модуляция, дополнение, эквиваленция, опущение, заимствование, метатекст, калькирование.

Ключевые слова и фразы: лингвокультурный типаж; перевод; трансформация; шотландец; Рэнкин Иэн.

Тонкопеева Марина Дмитриевна
Санкт-Петербургский государственный университет
marinatonkoreeva@mail.ru

ЛИНГВОКУЛЬТУРНЫЙ ТИПАЖ «ШОТЛАНДЕЦ»: ПЕРЕВОДЧЕСКИЙ АСПЕКТ (НА МАТЕРИАЛЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ И. РЭНКИНА И ИХ ПЕРЕВОДОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК)

Общеизвестным сегодня является тот факт, что процесс перевода представляет собой не только переход из одной языковой системы в систему иного языка, но и переход из одной культуры в культуру другую. В таком случае переводчик, работая с текстом художественного произведения, проходит два этапа: осмысление текста на исходном языке и воспроизведение его на переводящем родном языке. Известный итальянский писатель и переводчик Умберто Эко отмечает, что «переводить – значит порою восставать против собственного языка, когда он привносит такие смысловые эффекты, которые не подразумевались в исходном языке. Если переводчик ведет такую игру слов, он предаст намерения текста-источника» [9, с. 256].

Основным критерием, по которому можно отнести произведение к той или иной национальной культуре, является язык. Именно язык оригинала привносит в произведение реалии жизни и культуры, истории и быта, зафиксированные в определенной лингвокультуре. Проблема, с которой сталкиваются переводчики, состоит в передаче или воссоздании культурного кода одного языка средствами другого. И. С. Алексеева отмечает, что «специфические, идущие вглубь веков различия бытовой и духовной культур не могут быть восприняты другими народами в полной мере, и возможно лишь приближенное представление о специфике чужой культуры» [1, с. 11].

В данном исследовании мы рассматриваем процесс воссоздания лингвокультурного типажа (далее – ЛКТ) «шотландец» на материале русского языка. Под термином «лингвокультурный типаж» мы понимаем типизируемую личность, представителя определенной этносоциальной группы, которого можно узнать по специфическим характеристикам вербального и невербального поведения и выводимой ценностной ориентации. ЛКТ является характеристикой языковой личности сквозь призму ее коммуникативного поведения.

Воссоздание в настоящей работе понимается как совокупность единиц перевода, функционально аналогичных тем, что использовались автором в оригинальном произведении для создания типажа. Цель предпринятого исследования – выявить типы переводческих трансформаций, используемых для передачи на русский язык особенностей и характеристик лингвокультурного типажа «шотландец».

В качестве материала для анализа были выбраны произведения Иэна Рэнкина. Рэнкин – современный английский автор, кавалер Ордена Британской Империи за заслуги в литературе, чьи произведения дважды получали премию «Золотой кинжал», присуждаемую Ассоциацией детективных писателей Великобритании. Уроженец Шотландии, он живет и работает в Эдинбурге. Все романы Иэна Рэнкина написаны в жанре «tartan noir». Это особый вид шотландской национальной детективной литературы, который носит ярко-выраженный этнокультурный оттенок, отражающий, так или иначе, культуру, быт, историю и современную жизнь Шотландии.

Под трансформацией мы, вслед за Л. С. Бархударовым, понимаем «многочисленные и качественно разнообразные межязыковые преобразования, которые осуществляются для достижения переводческой эквивалентности (“адекватности перевода”) вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков» [2, с. 189].